

CURRICULUM VITAE

Name : Sanaa Benmessaoud
Nationality : Canadian
Address : Sharjah, UAE, PO Box: 27272
Telephone : 055-8282894
Email address : sbenmessaoud@sharjah.ac.ae
Scopus Author ID: 57201996972
Orcid ID : <https://orcid.org/0000-0002-8869-9551>
Google Scholar : <https://scholar.google.ae/citations?user=9MBh8A8AAAAJ&hl=en>

CURRENT POSITION

University of Sharjah
College of Arts, Humanities and Social Sciences
Department of Foreign Languages
Assistant Professor

EDUCATION

Université de Montréal 2015
Montreal, Canada

PhD in Translation Studies (with Highest Honours)

Entitled *Arab Women in Translation: The Dynamics of Representation and the Construction of Identity*, the thesis uses critical discourse analysis, mainly Norman Fairclough's three-dimensional analytical model, to investigate the discursive choices made in the process of translating and consuming novels by Arab women novelists in the US, the UK and France.

University of Leeds 2004
Leeds, UK

MA in Applied Translation Studies (with merit)

A program focusing on translation project management, computer-assisted translation (CAT), and discourse analysis for translation.

Abdelmalek Essaadi University- King Fahd School of Translation 1997
Tangier, Morocco

MA in Translation and Copywriting (with merit)

A program offering extensive training in specialized translation and copywriting.
Linguistic combination: Arabic-English-French.

Mohamed V University
Rabat, Morocco

1995

BA – Linguistics (with merit)

TEACHING EXPERIENCE

University of Sharjah

Department of Foreign Languages
Sharjah, UAE

Assistant Professor

Fall 2021 to date

Courses taught:

0202441 – Literary Translation
0202447 – Legal Translation
0202446 – Business Translation
0202540 – Translation theory
0202546 – Mass Media Translation
0202547 – The Cultural Trend in Translation Studies
0202642 – Literary Translation
0202720 – Current Trends in Translation Studies

American University of Ras Al Khaimah

Department of Humanities and Social Sciences
Ras Al Khaimah, UAE

Assistant Professor

August 2017 – August 2020

Courses taught:

ENGL200 – Advanced Composition
ENGL201 – Literature across Cultures
ENGL221 – English as a Global Language
ENGL311 – Gender and Language
ENGL322 – Practical Translation: English-Arabic
ENGL323 – Practical Translation: Arabic-English
ENGL420 – Tools and Technology in Translation
ENGL423 – Media Translation
FREN201 – Intermediate French I
FREN202 – Intermediate French II

American University of Sharjah

Department of English
Sharjah, UAE

Adjunct lecturer

September 2015 – December 2016

Courses taught:

ENG204 – Advanced Academic Writing

Canadian University Dubai

Dubai, UAE

Adjunct lecturer

September 2014 to May 2016

Courses taught:

MCM330E – Literary Criticism

JRN305A – News Writing and Editing

GED196 – Communication Skills I

Université de Montréal

Department of Linguistics and Translation

Montreal, Canada

Adjunct lecturer

September 2008 – December 2012

Courses taught:

TRA3505 – Translation and Adaptation

TRA3125 – Contemporary Translation Theories

TRA1400 – Terminology and Data Mining

PUBLICATIONS

Books:

Abdel-Malek, K., Benmessaoud, S. & Rayhanova, B. (Eds.) (2023). *Arab Women as Agents of Change. Essays in Honor of Nawal El Saadawi*. London: Andromeda Publishing.

Benmessaoud, S. (2021). *My Memories from The Beautiful Time*. (A translation of Khaleda Al Mansoori's *Dhikrayat min al-madi*). Dubai: Dar Saif Al-Jaberi Publishing.

Peer Reviewed:

Benmessaoud, S., & Golley, N. (Forthcoming). Nowhere in Her Homeland: On the Cultural Back-Translation of Assia Djebar's Francophone Novel. *Journal of Middle East Women's Studies*.

Benmessaoud, S. (Forthcoming). The dual role of translation in intellectual security. *University of Sharjah Journal of Humanities and Social Sciences*.

Benmessaoud, S. Alzumar, F. & Abdullah, A. (Forthcoming). Preserving Cultural Difference in the Translation of Proverbs: A Cultural Linguistics Approach. *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*.

- Shan, Suzan S., Fareh, S., & Benmessaoud, S. (2025). Translating argumentation structures in the Holy Quran. *Cogent Arts and Humanities*, 12(1). Doi:10.1080/23311983.2025.2465938
- Burohaima, L., Rabab'ah, G. & Benmessaoud, S. (2025). Translating Arabic Allusions into English: For a Hermeneutic Approach. *Babel*, 71(2): 170–193. DOI:10.1075/babel.24091.bur
- Mshaweh, R. & Benmessaoud, S. (2024). Colonialism and race in Arabic translation: the case of Joseph Conrad's Heart of Darkness. *Cogent Arts and Humanities*, 11(1). DOI: 10.1080/23311983.2024.2374646
- Lutfi, M., Shehdeh, F. & Benmessaoud, S. (2024). Problems of Translating annaa in the Holy Quran. (2024). *Journal of Arabic-English Studies (IAES)*. 24(2). DOI: 10.33806/ijaes.v24i2.650
- Benmessaoud, S., Fareh, S. & Abidi, L. (2024). Images of the Qur'an in Western Scholarship: A socio-narrative approach. *Cogent Arts and Humanities*, 11(1), DOI: 10.1080/23311983.2024.2303183.
- Benmessaoud, S. & Abdel-Malek, K. (2023). Introduction. In Abdel-Malek, K., Benmessaoud, S. & Rayhanova, B. (Eds.). *Arab Women as Agents of Change. Essays in Honor of Nawal El Saadawi* (pp. 13-28). London: Andromeda Publishing.
- Benmessaoud, S. (2022). English-Arabic Subtitling: A Relevance-Theoretic Approach. *SKASE: Journal of Translation and Interpreting*, 15(2), 2-16.
- Ben Moussa, M. and Benmessaoud, S. (2021). "Online engagement as a multimodal discursive practice: The case of Dubai Cares' Facebook page." *Public Relations Inquiry*, 10(1), 49-71.
- Ben Moussa, M., Benmessaoud, S. and Douai, A. (2020). Online memes as 'tactical' social action: a multimodal critical discourse analysis approach. *International Journal of Communication*, 14, 5920-5940. Retrieved from <https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/14534>
- Benmessaoud, S. (2020). Maghrebi women's writings in translation. In L. von Flotow & H. Kamal (eds.). *Routledge handbook of translation, feminism and gender* (pp.64-82). New York, London: Routledge.
- Benmessaoud, S. (2020). Hanan al-Shaykh's *Innaha Lundun Ya 'Azizi*: When voice-granting canonicity subverts the writer's voice. In S. F. Hanna, H. El-Farahaty & A. W. Khalifa (Eds.). *Routledge handbook of Arabic translation* (pp. 447-464). London: Routledge.
- Benmessaoud, S. (2019). Contemporary translation theories: Mapping a growing field. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 2(6), 226-234. Doi: 10.32996/ijllt.2019.2.6.26
- Benmessaoud, S. & Buzelin, H. (2018). Publishing houses and translation. In S.-A. Harding & O. Carbonell (eds.). *Routledge handbook of translation and culture* (pp. 154-176). New York, London: Routledge.

Benmessaoud, S. (2018). La vision Wüstérienne : Remise en question et nouvelles avenues, *Sciences, Langage et Communication*, 1(2).

Benmessaoud, S. (2013). The challenges of translating Third World women in a transnational context: The case of Mernissi's *Dreams of Trespass*, *The Translator*, 19(2), 183-205. DOI: 10.1080/13556509.2013.10799541

Benmessaoud, S. (2011). L'altérité en traductologie: de l'étranger de Berman au Blendlinge de Pym, *Turjuman: Journal of Translation Studies*, 20(2), 330-356.

Benmessaoud, S. (2009). Effective terminology management using computers, *The Translation Journal*, 13(1).

Book Reviews:

Benmessaoud, S. (2011). Book review: Dib, Naima (2009): *D'un Islam textuel vers un Islam contextuel. La traduction du Coran et la construction de l'image de la femme*. Ottawa: Ottawa University Press. 209 p. *META*, 56(3), 729-731.

Benmessaoud, S. (2009). Book review: Gauch, Suzanne (2007): *Liberating Shahrazad: Feminism, postcolonialism, and Islam*. Minneapolis, London: University of Minnesota Press. 174 p. *The Journal of International Women's Studies*, 11(2), 231-234.

Benmessaoud, S. (2009). Book review: Duarte J.F., Assis Rosa, A. & Seruya, T. (eds.) (2006): *Translation studies at the interface of disciplines*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Vi + 207 p. *META*. 54(2), 370-372.

Professional Publications:

Benmessaoud, S. (2008). A step-by-step guide to translation project management, *Translation Directory*. Retrieved from [<http://www.translationdirectory.com/articles/article1543.php>].

MEMBERSHIPS

Arabic and World Literature: Comparative and Multidisciplinary Perspectives

Editorial Board Member 2019- To date

Meta: Journal des traducteurs Translators' Journal

Scientific Committee Member 2019 – To date

Journal of Languages and Translation

Editorial Board Member 2022- To date

SOCIETIES AND ASSOCIATIONS

Association of Professors of English and Translation at Arab Universities
American Translators Association
Middle East Studies Association
Canadian Association for Translation Studies
International Association for Translation and Intercultural Studies

CONFERENCE PAPERS AND INVITED TALKS

Salim, A. & Benmessaoud, S. (April 2025). Bridging the Gap: Translation for Crisis Management. Paper presented at the 29th TESOL Conference. University of Sharjah. Sharjah. UAE.

Benmessaoud, S. (June 2024). Arab Diasporic Women's Vlogs and Identity Narratives: A Postfeminist Approach. Paper presented at the Twenty-second International Conference on New Directions in the Humanities. Sapienza University of Rome, Department of European, American and Intercultural Studies, Rome, Italy.

Shah, S. & Benmessaoud, S. (April 2024). A Feminist Reading of Leila Aboulela's *Minaret*. Paper presented at New Horizons in Language, Literature and Translation Studies. Middle East University and APETAU.

Benmessaoud, S. (April 2024). Translation and Intellectual Security. A talk presented at the "Symposium on Intellectual Security", organized by the Forum for Intellectual Security in Islam and the College of Arts, Humanities and Social Sciences, University of Sharjah.

Shehdeh, F. & Benmessaoud, S. (February 2024). The Representation of Qur'an in Western Scholarship. A talk presented within the "On the Table of Thought" series organized by the Dhaid Branch, University of Sharjah.

Benmessaoud, S. (July 2023). Narratives and Counter Narratives: The Journey of Fatima Mernissi's Dreams from the Global Back to the Local. Paper presented at The European Conference on Language Learning (ECLL2023). University College London & SOAS, University of London.

Benmessaoud, S. & Golley, N. H. (May 2023). Nowhere in Her Homeland: On the Cultural Back-Translation of Assia Djebar's Francophone Texts. Paper presented at the 13th Asian Conference on Cultural Studies (ACCS). The IAFOR Research Centre at the Osaka School of International Public Policy, Osaka University, Japan.

Benmessaoud, S. (April 2022). (Back-)Translating Maghrebi Women's Europhone Texts. Paper presented at the "Translating Minority Voices" Forum, Toulouse University, France.

Benmessaoud, S. (March 2022). The Cultural Challenges of Translating Emirati Proverbs into English. Paper presented at the International Online Conference on The Sociological

Turn of Translation Studies: The Translator's New Roles, Hassiba Ben Bouali
University of Chlef, Algeria.

- Benmessaoud, S. (March 2021). Gender and Ideology in Translation. Lecture. Department of Foreign Languages Webinars. University of Sharjah.
- Benmessaoud, S. (October 2019). From reception and quarantine to post-publication reception: Understanding the reception and circulation of Arab women's literature in the West. Paper presented at the International Conference on Language Studies, Translation and Education, International Association for Technology, Education and Language Studies.
- Benmessaoud, S. (November 2018). Between two extremes: London in Arab Anglophone women's narratives. Paper presented at the International Conference on Place, Space, Region and Cultural Identity in Anglophone Literatures, Arts and Cultures, University of Presov, Slovakia.
- Benmessaoud, S. (October 2018). *Alf layla wa layla*: Storytelling as subversion. [Talk]. Literacy Day Event, American University of Ras Al Khaimah, UAE.
- Benmessaoud, S. (April 2018). Maghrebi women's writings in translation: A tale of visibility and refraction. Paper presented at the International Conference on Translation, Feminism and Gender, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland.
- Benmessaoud, S. (December 2017). Gender identity politics in Arab women's narratives. Paper presented at the 2017 International Conference on Gender Studies: Identity, Alterity and Gender Normativity, University of Cambridge – Cambridge, UK.
- Benmessaoud, S. (April 2013). Girls of Riyadh: Can digital Scheherazade go West? Paper presented at the 2013 Annual Meeting of the American Comparative Literature Association (ACLA): Global Positioning Systems, University of Toronto - Toronto, Canada.
- Benmessaoud, S. (November 2012). Critical discourse analysis in translation: Applications and implications. [Invited talk; Course TRA 6001: Research Methodology]. Université de Montréal. Invited by: Dr. Hélène Buzelin.
- Benmessaoud, S. (May 2012): Traduire l'Autre femme : pour une représentation éthique et une lecture consciente. Paper presented at the 80th ACFAS Congress: Repenser la place de la traductologie dans les sciences humaines : vers une interdisciplinarité réciproque, Montreal.
- Benmessaoud, S. (February 2011): La littérature féminine arabe en Occident : la politique de la traduction et de la réception. Paper presented at the Conférences-Midi, Department of linguistics and translation, Université de Montréal.
- Benmessaoud, S. (November 2010): La femme arabe en traduction : la dynamique de la représentation et la construction de l'altérité. [Invited talk, Course TRA 6004: Translation and Society]. Université de Montréal. Invited talk by: Dr. Hélène Buzelin.

- Benmessaoud, S. (October 2010): Arab women texts: The politics of translation and reception. [Invited talk, Course ARA 2001: Interdisciplinary Arab Studies, Université de Montréal. Invited talk by: Dr. Najat Rahman.
- Benmessaoud, S. (March 2010): Critical discourse analysis: Critical reflexivity or hidden subjectivity? Paper presented at the Colloque L'Odysée de la traductologie: Traductologie et méthodologie, méthodologie et traductologie, Concordia University.
- Benmessaoud, S. (February 2010): Translating the other women: Towards an ethical act of representation. Paper presented at the 12th CEETUM Colloquium: "Les frontières mouvantes de l'ethnicité : politique publiques, dynamiques sociales et reconfiguration de l'altérité", le Centre d'études ethniques des universités montréalaises.
- Benmessaoud, S. (September 2009): Women from North Africa and The Middle East in translation: Between canonicity and commodification. [Invited talk, Course ARA 2001: Interdisciplinary Arab Studies, Université de Montréal. Invited talk by: Dr. Najat Rahman.
- Benmessaoud, S. (June 2009): The perils of translating other women. Paper presented at the Annual Graduate Symposium of McGill's Graduate Group for Feminist Scholarship (GGFS): Gender(ed) Politics, McGill University.
- Benmessaoud, S. (May 2009): Reception of Ortega y Gasset in translation theory. Paper presented at the 22th Annual Conference of the Canadian Association of Translation, Carleton University.
- Benmessaoud, S. (April 2009): Arab women in translation: The dynamics of representation and the construction of Otherness. Paper presented at the 11th CEETUM Colloquium: Acteurs et enjeux de l'ethnicité : nouvelles perspectives, Le Centre d'études ethniques des universités montréalaises.
- Benmessaoud, S. (March 2009): Rewriting Arab women writers. Paper presented at the 2009 Annual Meeting of the American Comparative Literature Association: Global Languages, Local Cultures, Harvard University.
- Benmessaoud, S. (February 2009): The politics of translation: When women writers become native informants. Paper presented at the Spaces/Espaces Conference, Concordia University.
- Benmessaoud, S. (January 2009): L'écriture féminine arabe et la politique de traduction et de réception. [Invited talk, Course FTRA 539 - Courants contemporains en traductologie. Concordia University. Invited talk by Professor Sherry Simon.
- Benmessaoud, S. (November 2008): Equivalence in translation. [Invited talk, Course TRA 1105: Key concepts in translation theory]. Université de Montréal. Invited talk.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Ajman University of Science and Technology,
Ajman, UAE

September 2004 – July 2005

Assistant to the Vice-president for External Relations and Cultural Affairs

- Writing and translating key documents for partnerships with foreign universities
- Organizing internal and external meetings
- Running the alumni association
- Preparing progress reports

Ajman University of Science and Technology,
Ajman/UAE

September 2001 – August 2003

Translator

- Translation of advertising and marketing documents, mainly from Arabic into English.
- Translation of educational documents, mainly from English into Arabic.
- Translation of conference papers, mainly from English and French into Arabic.
- Writing and editing of press releases in Arabic and English.
- Correspondence with local and foreign institutions in Arabic, English and French.

Sanaa Benmessaoud Translation Office
Rabat/Morocco

January 1999 – August 2001

Translator and Project Manager

- Project management, including planning, proofreading, quality checks and communication with customers;
- Translation of financial, business and marketing documents from French and English into Arabic and from Arabic into French and English for diverse institutions and bodies comprising the **USAID, Ericsson, Nike and Sports Illustrated**;
- Copywriting for brochures and websites in French and English;
- Translation of administrative documents from Arabic into English and French; Consecutive translation for courts, foreign journalists, and delegations.

AWARDS, SCHOLARSHIPS AND PRIZES

- PhD Scholarship – 2009/2012: Awarded by the Quebec Fund for Research on Society and Culture (FQRSC), CAD 20 000 per year.
- Excellence scholarship – 2012: Awarded by the University of Montreal within the Programme de bourse en traduction, Université de Montréal, CAD 5000
- Excellence scholarship – 2011: Awarded by the University of Montreal within the Programme de bourse en traduction, Université de Montréal, CAD 10 000
- Excellence scholarship – 2010/2011: Awarded by the department of linguistics and translation, University of Montréal, CAD 8300
- Excellence scholarship – 2009/2010: Awarded by the department of linguistics and translation, University of Montréal, CAD 5000.

- Excellence scholarship – 2008/2009: Awarded by the department of linguistics and translation, University of Montréal, CAD 4833.
- Best Thesis Prize – 1997: Awarded by King Fahd School of Translation
- Valedictorian Award – 1997: Awarded by King Fahd School of Translation

VOLUNTEERING AND COMMUNITY SERVICES

Social Services

Montreal, Canada

Interpreter

- Interpreting for immigrants from Arabic to French and from French to Arabic

October 2011 – to March 2013

Initiatives et changement

Montreal, Canada

Volunteer Translator

- Translation of administrative and promotional documents from English to French

March 2007 – September 2008

Maison de la famille Mozaik

Montréal, Canada

Volunteer Translator

- Translation of financial statements, leaflets and correspondence

April 2006 – August 2007

Alliance canadienne d'épilepsie

Montreal, Canada

Volunteer Translator

- Consecutive translation, English-French

April 2007

United Nations Environment Programme

Paris, France

Volunteer Translator

- Translation of internal documents

March 2007

Front Line

International Foundation for the Protection of Human Rights Defenders

Dublin/ Ireland

Volunteer Translator

- Translation of internal documents

July 2004 – August 2007

LANGUAGES

Arabic: Native speaker

English: Native-like proficiency

French: Native-like proficiency

Spanish: Intermediate

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

- News Scripting in English Language, British Broadcasting Corporation (BBC) Training and Development, Dubai, 2003
- Legal Translator Certificate: Arabic-French
- Legal Translator Certificate: Arabic-English